

CONVOCATORIA DE PRAZAS PARA A MATERIA
“PRÁCTICAS EXTERNAS: PRÁCTICAS EN EMPRESAS E ORGANISMOS”
(V01G230V01981)
GRAO EN TRADUCIÓN E INTERPRETACIÓN
Curso 2024-25

Nome e apelidos do/a solicitante:

DNI:

Sinatura:

Lingua (indica cal é L1 e cal L2)	español	galego
Idioma estranxeiro	PRIMEIRO	SEGUNDO

1. Prazo e lugar de presentación: do 13 de xaneiro ata o 17 de xaneiro (2025) ás 14.00 h. por correo electrónico (con acuse de recibo) enviado ao Negociado de Asuntos Xerais (Decanato): sdfft@uvigo.es. Tamén cómpre subir as solicitudes ao exercicio da materia en Moovi creado para tal fin, no mesmo prazo.

2. O 20 de xaneiro publicarase no taboleiro do decanato (e en Moovi) o listado provisional de asignacións.

3. Prazo e lugar de presentación de reclamacións: desde o 21 ao 23 de xaneiro (ás 14.00 h) e por correo electrónico (con acuse de recibo) no Negociado de Asuntos Xerais (Decanato) e no exercicio da materia en Moovi creado para tal fin, no mesmo prazo.

4. O día 24 de xaneiro publicarase no taboleiro do decanato (e en Moovi) o listado definitivo de asignacións.

5. A adxudicación das prazas corre a cargo dunha comisión específica formada polo decano/a (ou persoa na que delegue) e o/a coordinador/a de prácticas. A asignación farase tendo en conta os seguintes criterios:

a) Nota media de expediente académico (en caso de empate, revisarase a combinación lingüística e as cualificacións nas materias concretas relevantes para o perfil das prazas solicitadas e adxudicarase ao estudante que teña a combinación lingüística máis axeitada e/ou as mellores cualificacións nas linguas requiridas).

b) No caso de que haxa algunha solicitude na que se piden destinos con combinacións de linguas diferentes ás cursadas na FFT, darase prioridade a aqueloutras solicitudes coa combinación requirida na práctica se esa combinación foi cursada na FFT, malia que a nota media sexa inferior.

c) No caso de que haxa algunha solicitude na que se piden destinos cunha combinación lingüística na que o/a alumno/a demostra escasa competencia nas linguas (notas baixas nas materias), a comisión é soberana para decidir non adxudicar esa práctica, malia que por nota media lle correspondese a adxudicación.

6. Cómpre marcar correlativamente as prazas, dende a preferida (1) ao resto por orde de preferencia (2) (3)... Aconséllase marcar todas as posibles (desbotando aquelas ás que non se pode optar porque existe competencia lingüística nunha lingua que non se ten). Se no momento da asignación están cubertas todas as marcadas polo estudante, a asignación farase de oficio despois de asignar a tódalas persoas solicitantes.

7. Aqueles estudantes que desexen validar unha práctica extracurricular (FUVI, ORI...) por esta materia deberán asegurarse de ter a matrícula feita (ou de facela no período de cambios de matrícula de xaneiro), igual que o resto do alumnado. Logo solicitarán a validación no decanato do centro, achegando a documentación pertinente tramitada con FUVI, etc. e a memoria de prácticas (documento-modelo en Moovi). Importante: se non dispoñen dunha nota numérica (0 a 10) por parte da empresa onde realizaron as prácticas, a validación será con 5. **PRÉGASE que O ALUMNADO QUE PENSE SOLICITAR VALIDACIÓN O COMUNIQUE Á COORDINADORA** para non ocupar prazas das que ofrece o centro.

PRÁCTICAS AUTOXESTIONADAS (ASIGNACIÓN DIRECTA)

Os estudantes que xestionaron estas prácticas deberán IGUALMENTE enviar por correo electrónico ao decanato a súa solicitude no prazo indicado anteriormente, facendo constar nela (resaltado, arriba de todo) “Práctica autoxestionada en (nome da empresa/institución)”; farán o mesmo e en idéntico prazo na materia en Moovi. A eles tamén se lles asignará un titor/a académico/a.

BOLSA DE PRÁCTICAS 24/25

TRAD. AUTÓNOM.	PERFIL	TAREFAS	Nº prazas
Ana Hermida (online) *pago cota anual dunha asociación profesional e material útil para a profesión	port/(ing)/ esp/gal > gal/esp	Tradución con memorias de tradución (memoQ) cuxa formación e ferramenta se facilitará ao alumnado de balde	
Jennifer Alonso (semipres.)	alem > esp	Tradución xeral (principalmente trad. técnica)	
Valentina Marta (online) *nome dos tradutores/tradutoras no libro traducido	ing > esp (posible contar coa tradución galega)	Trad. colectiva Porto Lúa (218 000 palabras): entre 6 estudantes	
Scheherezade Surià (Las 1001 traducciones) (online) *lote de material	ing > esp	Tradución e revisión literaria (narrativa, cómic)	
Cristina Sola (online)	esp	Adaptacións a Lectura Fácil, revisións de adaptacións a Lectura Fácil	

INSTITUCIÓN	PERFIL	TAREFAS	Nº prazas
CEDID (Centro Español de Documentación e Investigación sobre Discapacidad) (online)	esp > ing (puede que algo ing > esp)	Trad. artigos de revista científica, contidos para redes sociais e web	
Oficina de Turismo de Monforte / Museo do Viño (presencial, posible en Semana Santa...) *paquete da vinoteca	esp/gal > ing esp/gal > fr	Trad. web e de folletos, trad. textos para visitas ao museo, contacto co público na Oficina de Información e Turismo...	
Fundación Camilo José Cela (semipresencial)	esp > ing/gal	Tradución, revisión de textos, documentación...	
Colexio de Avogacía de Vigo (online, primer día presencial)	gal/ing	Tradución de normas, convenios, regulamentos etc.	

Fundación Carlos Casares (semipresencial) *agasallo libros	gal > ing (feb-marz)	Tradución textos web, textos de conferencias, subtitulación de videoensaios...	
	gal > ing (abr-maio)		
World Federation of Public Health Associations (online) *certificado da institución e carta de recomendación	ing>esp	Traducir a transcripción de webinaros (de formato Word a formato Word)	
Centro Ramón Piñeiro Investig. Humanidades (semipres: só 1 reunión inicial ou final) *lote libros e copia trad. / nomes nas traducións	fr (e ing ou port) > gal (A1)	Tradución e corrección de documentación interna, documentación	
	fr (e ing ou port) > gal (A1)		
Autoridade Portuaria de Vigo (online) davidcastro@apvigo.es 609022493 (pendente de aceptación)	ing(L1)/fr (L2)/esp-gl	Traducción inversa a inglés/francés, revisión de textos ing/fr, actualización de contenidos web, elaboración de un glosario de términos náuticos...	
	fr (L1)/ing (L2)/esp-gl		
Revista Viceversa (online)	ing/esp > gal	Tradución, corrección, revisión, documentación, elaboración de resumos e outras tarefas relacionadas coa xestión dunha revista académica	
	fr/esp > gal		
Gálix (online) xa promovido convenio *posibilidade de realizar titorías con profesionais do libro (tradutora, editora...) para coñecer o funcionamento do sector	gal/ing/esp	Tradución de documentación interna, materiais de difusión e catálogos de obras	
Escuela Técnica de Joyería del Atlántico (semipresencial) *axuda de transporte	esp > fr	Tradución de curricula, documentación interna / tradución literaria / corrección de textos / documentación.../ atención telefónica a estranxeiros	
Agrupación Europea de Coop. Territorial Galicia -Norte de Portugal (online)	esp/gal/ port > ing	Tradución documentación interna (fichas de proxectos, ppt, informes...)	
	esp/gal > ing		

Asociación Nacional de Investigación en Lit. Infantil y Juvenil (ANILIJ) (online)	esp/gal/ing	Corrección de artigos da revista AILIJ, tradución de resumos e documentación interna, colaboración coa asociación en tarefas como selección de novelas para a mocidade sobre igualdade de xénero	
Manos Unidas (semipres: reunión inicial e final) *bolsa viaxe M Unidas Madrid (ou outra deleg. española)/ matríc. gratuita cursos verán)	fr/esp	Trad. documentación e proxectos	
	port/esp		
	ing/esp		

Museo MARCO (online) *agasallo de publicacións e nome no material publicado	ing/gal/esp	Trad. especializada en arte contemporáneo; trad. documentación para actualización web ou redes sociais; edición de textos	
Tempo Exterior (revista) e IGADI (online e visita final á sede en Pontevedra) *agasallo de materias do IGADI e mención na trad.	ing/esp/gal	Trad. artigos da revista, artigos académicos e análises de política internacional etc.	
	ing/esp/gal		
FUNDAMAR (online)	esp/ing	Tradución de materiais audiovisuais e revisión de textos	
AFAGA (online)	esp/gal/port (e ing, só se é posible)	Traducións de proxectos, contidos formativos, documentación xeral	
Grupo de investigación e-LITE (Edicións e Estudos de Literatura Española) (online)	esp > esp	Subtitulación para persoas xordas de clases	
Concello de Vigo (pendente de aceptación)	esp/gal	Trad. documentación interna, posible subtitulación de vídeos ou adaptación a Lectura Fácil de documentos	

EMPRESAS	PERFIL	TAREFAS	Nº prazas
Fast.txt (online)	ing > esp	Tradución xeral, revisión...	
Erasmusplay (Zaragoza) (online)	esp > ing	Traducción de contenido web para SEO (Search Engine Optimization)	
Englishpanish (online)	ing/esp (posible algo de port se o alumno quere)	Tradución, revisión e posedición	
Eurolingua Traducciones (online)	esp/gal/ing (e esp/gal > fr, port ou al)	Trad. ámbito científico, xurídico e documentos oficiais (títulos, facturas, expedientes académicos...)	
	esp/gal/ing (e esp/gal > fr, port ou al)		
Globalingua (presencial, Vigo)	ing (o fr o alem o port > esp)	Tradución, posedición e control calidade proxectos técnicos, financeiros e marketing / posible algo de SPX gal > gal (se o alumnado ten competencia)	
CUALTIS (online)	esp /gal / ing	Trad. documentos do departamento de formación (presentacións en ppt, manuais, cursos online...)	
	esp /gal /ing		
Bunker Books (online)	español	Revisión y corrección textos literarios	
Editorial Rinoceronte (online ou semipres., a escoller) *agasallo de libros	ing/ou fr > gal esp > gal	Revisión de textos literarios en galego, tradución de material didáctico	

Editorial Galaxia (semipresencial)	ing/esp > gal	Revisión e corrección de textos e traballo con bases de datos, tradución, (posible) adaptación a Lectura Fácil	
Editorial Aira (semipres: unha reunión, resto online) *nome do estudante na trad e exemplares do libro	ing/esp > gal	Tradución literaria dun libro infantoxuvenil	
Hércules de Ediciones (online)	esp/gal	Traducións e correccións literarias	
Traducciones Carraig (A Coruña) (online; posible presencial se quere o alumnado)	ing /fr/port ou alem / esp /gal	Tradución, revisión e corrección de textos (xurídicos, económicos, publicitarios, médicos, técnicos)	
	ing /fr/port ou alem / esp /gal		
Viaxes InterRías (semipresencial)	esp/gal/ing	Trad. textos da axencia / atención telefónica clientes	
	esp/gal/port o fr		
Interlingua (Vigo) (semipresencial)	ing/fr > esp/gal	Tradución xeral	
María Dolores Pinto (poeta) (online)	esp > fr	Tradución “Esencias”, poesía infantil (4 libros)	
B&B Hoteis (presencial: recepción / online: trad.) *xornada de convivencia: aloxamento e comida	ing/esp/gal (e, se posible, port ou alem)	Atención na recepción do hotel (check-in, check-out e xestión de reservas telefónicas para clientes internacionais) e tradución de dúas páxinas web e da oferta gastronómica dun hotel	
Arraianos (online)	gal/esp > ing (e fr, alem ou port)	Tradución de proxectos da produtora	

SERVIZOS INTERNOS DA UVIGO	PERFIL	TAREFAS	Nº prazas
Oficina de Proxectos Internacionais (semipres.)	gal/esp/ing	Apoio lingüístico e de tradución de documentación interna / colaboración nas actividades da oficina	
Vicerreitoría de Internacionalización (semipres.)	ing/esp/gal	Revisión da tradución gal/esp ao inglés e elaboración dunha base de datos terminolóxica	

PRÁCTICAS AUTOXESTIONADAS	SOLICITANTES
Concello de Cambados	Laura Fariña Mouriño
NativePrime	Alba Carballal
Concello de Palas de Rei (Museo Castelo de Pambre)	Leticia Cagide Rivas
Consulado alemán en Vigo	Juan M. Fischer
Proxecto BlendED	Tobías Jesús Barrul Hernández (francés/alemán)
Proxecto BlendED	Marina Garrido

